

Cent Kvindek Tagoj

Mia alveno al Kameoka koincidis kun intensa instruado de Esperanto dum Transjara Kurskunveno. Ĝi daŭris kvar tagojn kaj finiĝis la 2-an de januaro 2009. Oni lernis po ses horoj tage. Krome okazis "kleriga kurso", kiun konsistigis prelegoj. Al ĉio ĉi aldoniĝis diversaj kunvenoj, ceremonioj kaj babiladoj kaj tiel la lernadoj etendiĝis ĝis noktaj horoj. Vere ne estas mito la laboremo de japanoj. La saman opinion meritis (1) koreoj, kiuj alvenis dekope. Krome ĉeestis unu malajziano, kvazaŭ (2) intence, por kompletigi la liston de partoprenantoj ĝis la ronda nombro cent. Ĉu hazardo? Ja 100 estas 10 × 10 kaj Oomoto konsideras la nombron 10 simbolo de idealo. Blazono de la movado konsistas el dek ruĝaj cirkloj sur blanka fono.

(『Rakontoj el Oomoto』 p7~)

150 日 (その 3)

私の亀岡への到着は、偶然、エスペラント越年集中研修会の期間に当たりました。

講習会は、4日間続き、2009年1月2日に終了しました。

一日6時間ずつ学習します。講演会等の教養講座もあります。

その他、様々な会合、セレモニー、そしておしゃべりも加えられます。このようにして、学習は、夜の時間帯にまで及びます。

まさに、日本人の真面目さは、神話ではありません。

同じ事が韓国人にも当てはまります。10名が韓国から到着しました。1名のマレーシア人が、まるで計ったように参加されました。

参加者のリストをきりのいい100名で完結する為に。偶然に？

100は10×10で、大本では、10という数字を理想の象徴と考えるのです。

運動の紋章は白地の背景に赤い10コの丸でできています。

【語句】

alveno al kameoka 亀岡への到着 koincidi kun ~と偶然一致する
intensa 集中した Transjara Kurskunveno 越年研修 daŭris 続いた
finiĝis 終了した po ses horoj tage 日に6時間ずつ kleriga kurso
啓発する講座 konsistigis 成り立たせる prelego 講演
ĉio ĉi このすべて aldoniĝi al ~に追加される この文の主語は、
deversaj kunvenoj, ceremonioj kaj babiladoj で aldoniĝis al ĉio ĉi
と続く kaj tiel そしてこのように etendiĝis 伸びる、ひろがる
ĝis noktaj horoj 夜の時間まで vere 真に、まさに la laboremo de
japanoj 日本人の勤勉さが主語で ne estas mito 神話でないに
続きます。meritis ~に値した、ふさわしかった koreoj, kiuj alvenis
dekope 10名で到着した韓国人 krome 加えて malajziano マレーシ
ア人 kvazaŭ あたかも intence 故意に kompletigi 完全にする ĝis
la ronda nombro 10 きりのいい100まで hazardo 偶然 まぐれ
ja じつに 100 estas 10 oble 10 100は10×10 konsideras みなす
la nombron 10 10という数字を simbolo de idealo 理想の象徴
blazono 紋章 konsistas el ~から成っています、構成されている
dek ruĝaj cirkloj 10の赤い丸 sur blanka fono 白いバック(背景)のうえに

【解説】

今回は、1、meritis 2、kvazaŭ を取り上げて勉強しましょう。

1、meriti と言うのは日本語に訳すには少し厄介な動詞です。
名詞の merito は日本語でも使うメリット、価値、功績です。
エスペラント単語練習帳(タニヒロユキ著)の59ページ(337)には
lli meritas sinceran dankon (彼らは心から感謝を捧げるに値する)
エスペラント日本語辞典(日本エスペラント学会)の722ページ、
meriti には、(賞罰や罪に)値する、ふさわしい、受ける資格がある
meriti dankon, estimon, atenton それぞれ、感謝、敬服、注目に値
する meriti riproĉon, severan punon, la morton それぞれ、非難、
厳罰、死に値する
Li meritas, ke oni lin honoris. この訳はちっと難しいですが、辞書
には「彼には功績があり、表彰された」とあります。この meriti と
いう単語には少し慣れが必要ですね。

2、kvazaŭ あたかも~、まるで~
エスペラント日本語辞典(日本エスペラント学会)の640ページ、
kvazaŭ には、
La floroj kvazaŭ ridetis al ŝi. (花はまるで彼女にほほえみかけてい
るようだった)
Mi vidis kvazaŭ inferon. (まるで地獄を見ているようだった)
また、kvazaŭ の後ろに假定法(-us)を用いた文が続いて
Ŝi mienis, kvazaŭ ŝi portus ĉiujn malfeliĉon de la mondo.
(彼女はまるで世界中の不幸を背負っているような表情をしていた)
この kvazaŭ も単語の意味だけではなく、文に慣れ、文のなかで理解
する必要があります。